

FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL

6–7–8 SEPTEMBRE 2024

Programme du festival au parc Maisonneuve
le 7 septembre 2024

@mtlukiefest | ukefestmontreal.org

claret Asset Management

900 Boul. de Maisonneuve O., Suite 1900, Montréal, Québec H3A 0A8



Bill Kovalchuk MBA, CFA

514-842-6115

wkovalchuk@claret.ca





Chris Kovalchuk, MBA, CIM

514-842-6116

ckovalchuk@claret.ca

Caroline Maughan, CFA

514-840-6033

cmaughan@claret.ca

Building Wealth, Minimizing Taxes: Your Formula for Financial Success.

NOS COMMANDITAIRES

SAPHIR

Desjardins

Desjardins
Українська Каса

TEMERTY FOUNDATION

Couche-Tard

DIAMANT

OR

SHEVCHENKO FOUNDATION

ARGENT

Faxinating

WILTON PANORAMA

Rosemont
La Petite - Patrie
Montréal

Global NEWS

Bell Media

MTL PHOTOBOOTHS by DANYLO BOBYK STUDIOS

BRONZE

Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

Pierogie Lili
126 Ave Fairmount Quest, Montréal QC
@pierogielili

AQUA HAULICS
Mobile Water Dispensing Stations

maxi

LES ESPACES MEMORIA

CARAVAN GROUP OF COMPANIES

Moest

Engagée dans les projets d'ici!



La Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal sert et soutient fièrement la communauté ukrainienne depuis plus de 70 ans.

En choisissant la Caisse, vous contribuez aussi au développement des projets locaux et vous encouragez l'essor de notre culture.

Розвиваймо громаду разом з Українською Касою у Монреалі



Українська Каса у Монреалі з гордістю обслуговує та підтримує українську громаду понад 70 років.

Обираючи Українську Касу, ви сприяєте розвитку українських проєктів та зміцнюєте нашу громаду.

Desjardins



Couche-Tard MC

FIÈRE COMMANDITAIRE DU FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

PROUD SPONSOR OF THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL



TEMERTY
FOUNDATION

Proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

FNUQ | УНО-Квебек

Au service de la communauté depuis 1932

Fédération nationale ukrainienne du Québec (FNUQ)
Une diaspora forte, pour une Ukraine plus forte!

Українське Національне Об'єднання Квебеку (УНО-Квебек)
Сильна діаспора для сильнішої України!



FNUQ est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

УНО-Квебек вітає Український Фестиваль у Монреалі!

Conseil d'administration 2023-2024

405 AV FAIRMOUNT O, MONTRÉAL, QC, H2V 2G5
Facebook: FNUQuebec
www.fnuquebec.ca

MERCI

aux nombreux organismes, églises, villes et cités du Québec qui ont généreusement soutenu l'Ukraine en cette période difficile. Nous aimerions remercier les nombreuses personnes qui ont ouvert leurs cœurs et remercier les gouvernements et les entreprises commanditaires qui ont grandement contribué à aider les Ukrainiens déplacés à trouver du réconfort lors de leur installation au Québec.

THANK YOU

to the many organizations, churches, towns, and cities in Quebec who have generously supported Ukraine in her time of need. A special thank you to the many individuals who have opened their hearts and homes and grateful to government and corporate sponsors who have contributed greatly to helping Ukrainians newcomers find comfort as they settle in Quebec.

ПОДЯКА

численним організаціям, церквам, містам і містечкам Квебеку, які щедро підтримували Україну у цей скрутний час. Особлива подяка численним людям, які відкрили свої серця і будинки для новоприбулих та урядовим і приватним спонсорам, які зробили надзвичайний внесок у допомогу українцям новоприбулим облаштуватися у Квебеку.



PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

Le 7 septembre 2024

Chères amies,
Chers amis,

C'est avec grand plaisir que je salue chaleureusement toutes les personnes qui participent au Festival ukrainien de Montréal.

Depuis plus de 24 ans, ce festival offre la merveilleuse occasion de célébrer le patrimoine ukrainien et de découvrir toute sa richesse. Je suis convaincu que les festivaliers et les festivalières sauront profiter de la variété des activités inscrites au programme et apprécier les traditions ukrainiennes.

Je tiens à féliciter les membres du comité organisateur et les bénévoles pour leur engagement, leur travail remarquable et leur désir de faire connaître le savoir-faire ukrainien à l'ensemble de la collectivité. En faisant la promotion de votre culture, vous contribuez à la diversité et à la force de notre pays.

Au nom du gouvernement du Canada, je vous souhaite d'heureuses festivités et vous offre mes meilleurs voeux de bonheur.

Cordialement,

Le très hon. Justin P. J. Trudeau, C.P., député
Premier ministre du Canada

PRIME MINISTER • PREMIER MINISTRE

September 7, 2024

Dear Friends:

I am pleased to extend my warmest greetings to everyone taking part in the Montreal Ukrainian Festival.

For over 24 years, this festival has been a wonderful opportunity to celebrate and discover all aspects of the city's rich Ukrainian heritage. I am certain that everyone in attendance will enjoy the variety of activities that have been planned and will appreciate Ukrainian traditions.

I would like to congratulate the members of the organizing committee and volunteers for their commitment, remarkable work and desire to share Ukrainian talent with the community. By promoting your culture, you are contributing to our country's diversity and strength.

On behalf of the Government of Canada, I offer my best wishes for a memorable festival.

Sincerely,

The Rt. Hon. Justin P. J. Trudeau, P.C., M.P.
Prime Minister of Canada





MESSAGE DU **PREMIER MINISTRE**

Comme premier ministre du Québec, j'ai l'honneur de célébrer l'édition 2024 du Festival ukrainien de Montréal, vitrine exceptionnelle sur la culture et le patrimoine ukrainien sous toutes leurs formes. Les Québécois d'origine ukrainienne enrichissent notre métropole depuis des générations. C'est un plaisir de souligner leurs contributions lors de cet évènement.

La nation ukrainienne a surmonté de nombreux défis au fil des siècles et continue de faire preuve de résilience et d'unité, même soumise à une épreuve importante depuis maintenant plus de deux ans. Le gouvernement du Québec a d'ailleurs posé plusieurs gestes pour soutenir le peuple ukrainien et sa communauté au Québec dès février 2022, notamment l'accueil de réfugiés déplacés par la guerre. Au nom du gouvernement et de la nation québécoise, je tiens à exprimer notre solidarité envers les Ukrainiennes et Ukrainiens de tous horizons.

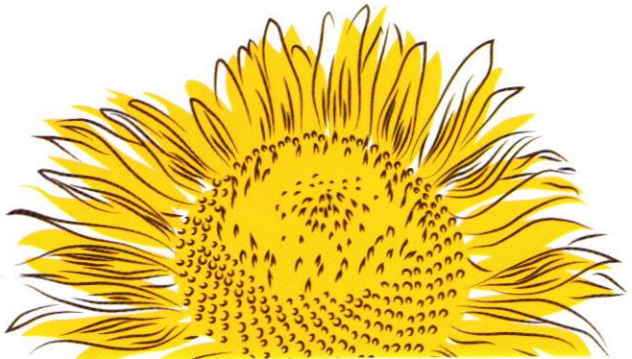
La nation québécoise s'est enrichie des apports multiples de gens de partout dans le monde et je suis heureux de souligner la présence ukrainienne au Québec à l'occasion du Festival ukrainien de Montréal

Bon festival à toutes et à tous!

François Legault

Votre gouvernement

Québec





Mot de la mairesse, Mme Valérie Plante
Festival ukrainien de Montréal 2024

Nous accueillons avec joie le 24e Festival ukrainien de Montréal, un incontournable de la programmation riche et diversifiée de notre métropole culturelle.

Cet événement offre une magnifique occasion de découvrir la culture de l'Ukraine : sa riche histoire, ses mets culinaires typiques savoureux, ses coutumes et ses arts de la scène, portés par des artistes de talent.

Plus de 900 jours après l'invasion du territoire souverain de l'Ukraine, unissons-nous à ce peuple courageux et résilient et exprimons notre solidarité. J'invite tout Montréal à célébrer avec les membres de la communauté montréalaise d'origine ukrainienne et sa diaspora, en partageant des moments de réjouissances et d'amitié.

Je félicite l'équipe de l'Association culturelle Saint-Volodymyr de Montréal pour l'organisation de cet événement rassembleur, qui nous permet de créer des ponts et de découvrir ou de renouer avec cette communauté dynamique. Année après année, la programmation est haute en couleur et rejoint les Montréalaises et les Montréalais de tous âges et de toutes nationalités. Elle fait écho au Montréal inclusif que nous bâtissons ensemble.

Je remercie les généreux bénévoles qui assurent le succès de cet événement, qui nous invite à célébrer l'identité ukrainienne.

Bon festival!

We're delighted to welcome the 24th Montréal Ukrainian Festival, a must-see event in our cultural metropolis's rich and diverse program.

This event offers a wonderful opportunity to discover the culture of Ukraine: its rich history, delicious culinary delights, traditions and performing arts, brought to life by talented artists.

More than 900 days after the invasion of Ukraine's sovereign territory, let's unite with this courageous and resilient people and express our solidarity. I invite everyone to join the Montréal community of Ukrainian origin and its diaspora in this celebration, sharing moments of joy and friendship.

I would like to congratulate the team at the St. Volodymyr Cultural Association of Montréal for organizing this unifying event, which enables us to build bridges and discover or reconnect with this dynamic community. Year after year, your colourful program reaches out to Montrealers of all ages and nationalities. It echoes the inclusive Montréal we're building together.

I also want to thank the generous volunteers who ensure the success of this event, inviting us to celebrate Ukrainian identity.

Enjoy the festival!

Valérie Plante
Mairesse de Montréal / Mayor of Montréal

Montréal

Consulat honoraire d'Ukraine à Montréal

1, Place Ville Marie, Bureau 4000
Montréal (Québec) H3B 4M4

+1 514 878-5529 (tél.)
+1 514 871-8977 (téléc.)
eczolij@lavery.ca



7 вересня 2024 року

Шановній пані Ользі Іванюті Онищенко
Президенту Культурного товариства
ім. Св. Володимира

Шановним учасникам
Українського фестивалю в Монреалі

Шановна пані Президенте Культурного товариства ім. Св. Володимира! Шановні учасники Українського фестивалю в Монреалі!

Вітаю цьогорічний Український фестиваль у Монреалі, який вже роками ду-же вдало представляє Україну як вповні європейську державу та висвітлює гро-мадянському суспільству Квебеку красу української мови і культури.

Цей фестиваль особливо важливий у цей час, щоб публічно засвідчити, що незважаючи на геноцидну війну Росії проти України, український народ геро-їчно захищає своє основне право на існування і наша мова й культура процвіта-ють по цілому світі.

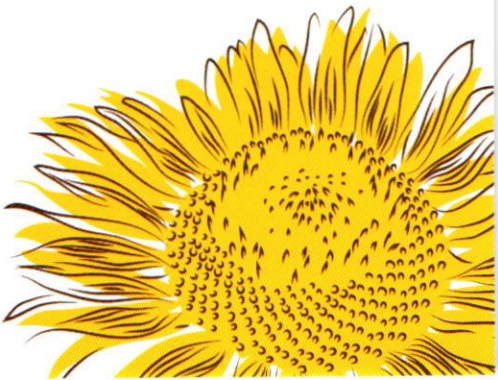
Цей фестиваль також дає змогу українській громаді прилюдно подякувати всім тим, хто підтримує Україну та допомагає тимчасово переміщеним украї-нцям у Квебеку.

Сподіваюсь, що Український фестиваль у Монреалі допоможе сприяти активній та своєчасній підтримці українського народу для його швидкої перемоги, що буде найкращою запорукою миру в світі.

Користуючись нагодою, бажаю подальших успіхів Культурному товариству ім. Св. Володимира.

З повагою

Евген Чолій
Почесний консул України в Монреалі



QUEBEC PROVINCIAL COUNCIL

CONSEIL PROVINCIAL DU QUÉBEC

ПРОВІНЦІЙНА РАДА КВЕБЕКУ

3260 Rue Beaubien E, Montréal, QC H1X 3C9
montreal@ucc.ca www.uccmontreal.ca



Михайло Швець, Голова
Michael Shwec, Président

Au nom du Congrès des Ukrainiens canadiens de Montréal, du Conseil provincial du Québec et de ses 36 organisations membres, il me fait plaisir de saluer chaleureusement tous ceux qui participent au 24e festival ukrainien de Montréal, dont la Société St-Volodymyr et son président, Mme Olga Onyshchenko, ainsi que les nombreux bénévoles qui ont contribué généreusement au succès de cet événement spectaculaire.

Au cours du dernier siècle, les Ukrainiens ont grandement contribué à la société montréalaise et continuent de faire partie intégrale au développement de la communauté où ils habitent. Cela continu d'être vrai aujourd'hui avec l'afflux d'Ukrainiens déplacés par l'invasion de l'Ukraine par la Russie. Aujourd'hui, ils sont heureux de partager avec la communauté montréalaise leur culture riche avec plusieurs activités, spectacles et mets traditionnels.

En célébrant aujourd'hui, nous vous remercions d'être aux côtés de l'Ukraine jusqu'à la victoire, en protégeant sa démocratie et sa pleine intégrité territoriale.

Je souhaite à tous et à toutes un bon festival! Slava Ukraini! – Gloire à l'Ukraine!

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Quebec Provincial Council, the Montreal Branch, and all our 36 member organizations, it gives me great pleasure to extend warmest regards to all those attending the 24th annual Montreal Ukrainian Festival. We salute the St-Volodymyr Society along with its president, Mrs. Olga Onyshchenko, as well as the entire team of volunteers for organizing this truly spectacular event.

Throughout the past century, Ukrainians have been an integral part of the communities in which they live. This continues to be true today as the influx of Ukrainians displaced by Russia's invasion of Ukraine add to the fabric of Quebec culture. Today, by way of the many fun filled activities, continuous performances, and delicious food, people of Ukrainian descent delight as they share their culture with all Montrealers.

As we celebrate today, let's also be sure to continue to stand with Ukraine in her hour of need, in defence of her democracy and full territorial integrity.

I wish you all a very good festival! Slava Ukraini! Glory to Ukraine!

Від імені Провінційної Ради Квебеку Конгресу Українців Канади та від 36-ох організацій-членів її Монреальського відділу маю велику приємність привітати всіх присутніх на 24-му щорічному Українському фестивалі в Монреалі. Я вітаю Монреальську Асоціяцію сприяння розвитку культури ім. Св. Володимира на чолі з президентом пані О. Онищенко, а також безліч волонтерів за організацію цього великого свята.

Протягом минулого століття українці зробили ключові внески у соціальну, економічну та культурну структуру Монреаля і продовжують відігравати невід'ємну роль у розвитку багатьох місцевих громад. Це триває і сьогодні, оскільки приплив українців, переміщених через вторгнення Росії в Україну, доповнює різнобарвну тканину культури Квебеку. Завдяки численним різноманітним розважальним заходам, захоплюючим мистецьким виступам та смачній національній їжі, люди українського походження із задоволенням діляться своїми культурними надбаннями з усіма монреальцями.

Святкуючи сьогодні, ми закликаємо всіх і надалі стояти з Україною в її скрутну годину аж до перемоги, захищаючи її демократію та повну територіальну цілісність.

Бажаю всім гарного фестивалю! Слава Україні!

FESTIVAL
UKRAINIEN
DE MONTRÉAL



Дорогі друзі!

Від імені Культурної Асоціації Святого Володимира та організаційного комітету щиро вітаємо вас на Українському фестивалі в Монреалі! Щороку ця прекрасна подія об'єднує нас навколо спільної мети - відчути, що наше серце б'ється в унісон з українцями всього світу. Ми зберігаємо вікові традиції нашого народу, закодовані в мелодійних звуках пісень, енергійному вихорі танців, яскравих барвах вишиванок, самобутніх виробах майстрів, неповторних смаках українських страв. Пам'ять роду - наша сила. В ці важкі часи, коли Україна бореться за свою Незалежність, ми живемо з думкою про наших співвітчизників, ми привертаємо увагу всього світу до потреб свого народу, ми тримаємо наш незламний дух і віру в Перемогу! Дякуємо всім волонтерам, спонсорам та гостям фестивалю! Дякуємо кожному з вас! Слава Україні!

Ольга Онищенко, президент

Chers amis!

Au nom de l'Association culturelle St-Volodymyr et du comité organisateur, nous vous souhaitons la bienvenue au Festival ukrainien de Montréal ! Chaque année, ce merveilleux événement nous réunit autour d'un objectif commun: sentir que nos cœurs battent à l'unisson avec les Ukrainiens du monde entier. Nous préservons les traditions séculaires de notre peuple, encodées dans les sons mélodieux des chansons, le tourbillon énergique des danses, les couleurs vives des broderies, les produits originaux des artisans et les saveurs uniques des plats ukrainiens. La mémoire de nos ancêtres est notre force. En ces temps difficiles où l'Ukraine lutte pour son indépendance, nous vivons en gardant nos compatriotes dans nos pensées, nous attirons l'attention du monde sur les besoins de notre peuple, nous gardons notre esprit inébranlable et notre foi en la victoire ! Nous remercions tous les bénévoles, les sponsors et les invités du festival ! Nous remercions chacun d'entre vous ! Gloire à l'Ukraine!

Olga Onyshchenko, présidente

Dear friends!

On behalf of the St. Volodymyr Cultural Association and the organizing committee, we sincerely welcome you to the Montreal Ukrainian Festival! Every year, this wonderful event unites us around a common goal - to feel that our hearts are beating in unison with Ukrainians around the world. We preserve the centuries-old traditions of our people, through melodic songs, energetic dances, bright colours of embroideries, original craftsmen's products, and unique flavours of Ukrainian dishes. The memory of our ancestors is our strength. In these difficult times, when Ukraine is fighting for its Independence, we live with the thought of our compatriots. We draw the world's attention to the needs of our people and we keep our unbreakable spirit and faith in Victory! To all our volunteers, sponsors and guests of the festival, we thank each and every one of you! Glory to Ukraine!

Olga Onyshchenko, President



HAYDAMAKY

Kyiv, Ukraine

Le groupe ethno-rock ukrainien Haydamaky est connu non seulement dans son pays, mais aussi en Europe et à l'étranger. Le groupe est sur scène depuis 20 ans et surprend toujours ses fans. La musique du groupe est un mélange moderne de styles du monde - du folk ukrainien au reggae jamaïcain. Les artistes expérimentent constamment avec les sons, une chose reste toujours la même, ce sont les mélodies folkloriques ukrainiennes et les instruments à vent. Depuis 2001, Haydamaky a enregistré et sorti 8 albums, dont 2 sont devenus "d'or". Haydamaky travaille constamment avec des stars étrangères : Che Sudaka, Apollo 440, Kamil Vednarek, Kellerkomando, Vavamuffin et d'autres. Haydamaky a joué dans les festivals européens les plus célèbres, a fait une tournée sur le vieux continent en donnant des centaines de concerts dans des clubs et a remporté deux disques d'or européens. Les événements les plus importants de la nouvelle histoire du pays se reflètent constamment dans le travail du groupe. Depuis le début de l'invasion à grande échelle, trois musiciens du groupe se sont levés pour la défense de la patrie, les autres participent au mouvement des volontaires et poursuivent leurs activités de concert.

Ukrainian ethno-rock band Haydamaky is known not only in its country but also in Europe and overseas. The band has been on the scene for 20 years it still surprises its fans. The band's music is a modern mix of world styles - from Ukrainian folk to Jamaican reggae. Artists are constantly experimenting with sounds, one thing always remains, it is the Ukrainian folk melodies and wind instruments. Since 2001, Haydamaky have recorded and released 8 albums, 2 of which became "golden". Haydamaky constantly work with foreign stars: Che Sudaka, Apollo 440, Kamil Vednarek, Kellerkomando, Vavamuffin, and others. Haydamaky played at the many famous European festivals, toured the old continent playing hundreds of club concerts, and won two European Golden Discs. That is why fans call the band "ambassadors of Ukrainian culture." The most important events of the new history of the country are constantly reflected in the band's work. Since the beginning of the full-scale invasion, three musicians of the band have stood up for the defense of the Motherland, the rest participate in the volunteer movement and continue their concert activities.

ARTISTES • PERFORMERS



DUMAI DUNAI

Montréal, QC

Les missionnaires dub-punk slave Dumai Dunai ont conquis les cœurs des publics du monde entier depuis qu'ils ont fait irruption sur la scène en 2022. Basé à Montréal et composé de membres originaires d'Ukraine et de Bulgarie, ce groupe de sept musiciens allie les grooves profonds du dub à l'énergie du punk rock, à l'extase brute des cuivres des fanfares de mariage des Balkans et aux joies et peines de la polyphonie des villages ukrainiens. Composé d'anciens et d'actuels membres du Lemon Bucket Orkestra, de l'Orkestar Kriminal, de Boogat et de Bad Uncle, Dumai Dunai existe quelque part entre la scène underground de leur Montréal bien-aimé et les montagnes et vallées de leurs patries slaves.

Slavic dub-punk missionaries Dumai Dunai have been winning the hearts of audiences worldwide since they first burst onto the scene in 2022. Based in Montreal with members from Ukraine and Bulgaria, the seven-piece combines the deep grooves of dub with the energy of punk rock, the raw ecstasy of the blasting horns of Balkan wedding brass bands, and the joys and sorrows of Ukrainian village polyphony. Featuring past and present members of the Lemon Bucket Orkestra, Orkestar Kriminal, Boogat, and Bad Uncle, Dumai Dunai exists somewhere between the underground scene of their beloved Montreal and the mountains and valleys of their Slavic homelands.



THÉÂTRE GERDAN

Chernivtsi, Ukraine

Le théâtre Gerdan, un remarquable groupe de chanteurs folkloriques de Chernivtsi, en Ukraine, a captivé le public avec sa musique ukrainienne authentique. Leurs arrangements de chansons folkloriques traditionnelles résonnent profondément, revigorant les mélodies anciennes des villages de toute l'Ukraine. Au cours de leur tournée au Canada en février et mars 2024, le Théâtre Gerdan s'est produit dans plus de 18 spectacles. Leurs performances mettent non seulement en valeur la beauté de la culture ukrainienne, mais expriment également une force, un espoir et une détermination inébranlables pour que l'Ukraine s'impose.

Gerdan Theatre, a remarkable folk singing group from Chernivtsi, Ukraine, has been captivating audiences with their authentic Ukrainian music. Their arrangements of traditional folk songs resonate deeply, reinvigorating the ancient melodies from villages across Ukraine. During their tour of Canada in February and March 2024, Gerdan Theatre performed at more than 18 shows. Their performances not only showcase the beauty of Ukrainian culture but also express unwavering strength, hope, and determination for Ukraine to prevail.

ARTISTES • PERFORMERS



LOS IANKOVERS

Colombie

Le soliste du groupe Ianko Bohdan Penfort est né en Colombie, son père est colombien et sa mère est ukrainienne de Kyiv. Les autres membres du groupe ne sont pas d'origine ukrainienne. Le groupe a chanté plus de 50 chansons ukrainiennes - en y ajoutant des instruments et des rythmes latino-américains.

La majeure partie du répertoire du groupe est constituée de chansons folkloriques ukrainiennes et de chansons d'insurrection ukrainiennes. Depuis plusieurs années, Ianko et son groupe diffusent la musique ukrainienne et leurs mix en Colombie et dans les pays européens. Les vidéos avec des interprétations de chansons ukrainiennes dans différentes parties de l'Europe et de l'Amérique latine gagnent des millions de vues sur les réseaux sociaux.

The soloist of the band Ianko Bohdan Penfort was born in Colombia, his dad is Colombian and his mother is a Ukrainian from Kyiv. Other members of the band are not of Ukrainian origin. The group sang more than 50 Ukrainian songs - adding Latin American instruments and rhythms. Most of the band's repertoire is Ukrainian folk songs and Ukrainian insurgent songs. For several years, Ianko and his band have been spreading Ukrainian music and their mixes in Colombia and in European countries. Videos with performances of Ukrainian songs in different parts of Europe and Latin America are gaining millions of views on social networks.



BORYS OSTAPIENKO

Toronto, ON

Borys Ostapienko est un banduriste et pianiste professionnel. Il a commencé à jouer des instruments de musique à l'âge de 6 ans et est devenu à 10 ans le plus jeune membre de la Capella banduriste canadienne, dont il est actuellement le maestro. Il s'est produit et s'est classé premier dans de nombreux concours, notamment Kiwanis, le Festival de musique d'Etobicoke et le Festival de musique ukrainienne de Toronto. Il a eu la chance de se produire au cinquième concours international de bandura à Kharkiv, en Ukraine, où il a été récompensé pour être le plus jeune joueur de bandura et pour avoir interprété la meilleure chanson de Hnat Khotkevych. En 2018, il a reçu le premier prix du concours de bandura Mykola Lysenko à Kyiv, en tant que premier ukrainien né au Canada à le faire dans un concours de bandura en Ukraine.

Borys Ostapienko is a professional bandurist and pianist. He started playing musical instruments at the age of 6 and at the age of 10 became the youngest member of the Canadian Bandurist Capella, where he is currently the concert maestro. He has performed and placed 1st in numerous competitions, Kiwanis, Etobicoke Musical Festival, and the Ukrainian Music Festival. He had the chance to perform at the Fifth International Bandura Competition in Kharkiv, Ukraine, where he had been awarded for being the youngest bandura player and playing the best Hnat Khotkevych song. In 2018, he received the first prize from the Mykola Lysenko Bandura Competiton in Kyiv, as the first Canadian born Ukrainian to do so ever in a bandura competition in Ukraine.



SOLODA (DUO ANDRONATII)

Lviv, Ukraine – Montréal, QC

Nous vous invitons à une prestation du pianiste Dmytro et de la chanteuse Khrystyna Andronatiia, qui vivent au Canada depuis deux ans et participent activement à des concerts de charité. Dans le cadre de leur nouveau projet «Soloda», ils présentent la chanson « Strong », qui parle d'amour dans les conditions de la guerre. Le programme comprend également des chansons ukrainiennes du répertoire de Kvitka Tsisyk. Dmytro et Khrystyna considèrent comme un grand honneur d'avoir l'opportunité de chanter des chansons ukrainiennes et de représenter la culture ukrainienne.

We invite you to a performance by pianist Dmytro and singer Khrystyna Andronatiia, who have been living in Canada for two years and actively participate in charity concerts. As part of their new project "Soloda", they present the song "Strong", which tells about love in the conditions of war. The program also includes Ukrainian songs from the repertoire of Kvitka Tsisyk. Dmytro and Khrystyna consider it a great honor to have the opportunity to sing Ukrainian songs and represent Ukrainian culture.



MARTINA NOVYTSKA

Mykolaiv, Ukraine – Montréal, QC

Martina Novytska, 16 ans, est originaire de Mykolaïv en Ukraine, où elle a passé toute son enfance jusqu'en mars 2022. Passionnée de musique, elle joue du saxophone, de la guitare et aime chanter. Au début de la guerre en Ukraine, Martina a déménagé à Montréal, où elle réside encore aujourd'hui. Son père lui a appris à chanter, il est compositeur et musicien, et maintenant il fait partie des forces armées ukrainiennes. Elle a chanté/joué à Mykolaiv, Kiev et Montréal. Elle a joué dans un groupe de jazz et un orchestre.

Martina Novytska, 16 years old, was born in Mykolaiv (Ukraine), where she lived all her life until March 2022. She is fond of music, plays saxophone, guitar and sings. In the first months of the war in Ukraine, Martina moved to Montreal, where she still lives. Her father taught Martina to sing, he is a composer and musician, and now he is in the ranks of the Ukrainian Armed Forces. She sang/performed in Mykolaiv, Kyiv, and Montreal. She played in a jazz band and an orchestra.



MARIA

Kyiv, Ukraine – Montréal, QC

Maria est espagnole et mariée à un ukrainien, elle vivait à Kyiv lorsque l'attaque russe a commencé. Maria est chorégraphe et danseuse professionnelle. Elle a également été coach de Flamenco pour Natalia Mogilievskaya, Monatik (Lida Lee), Olya Tsybulskaya. Elle se considère donc comme une chorégraphe ukrainienne.

Maria is Spanish and married to a Ukrainian, she was living in Kyiv when the russian attack started. Maria is a choreographer and a professional dancer. She was also Flamenco coach for Natalia Mogilievskaya, Monatik (Lida Lee), Olya Tsybulskaya. So she considers herself a choreographer from Ukraine.

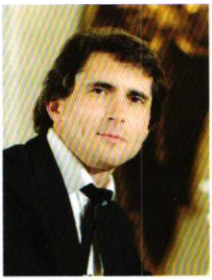


SAF SAFRON

Piedmont, QC

Je m'appelle Bohdan Safroniuk, mon nom de scène est Saf Safron. Je suis un artiste hip-hop ukrainien basé à Piedmont. Je présenterai sur scène la vidéo et la chanson enregistrées et dédiées au 30e anniversaire de l'Ukraine. Vous verrez la beauté de l'Ukraine et de ses terres dans ma vidéo. Слава Україні!

My name is Bohdan Safroniuk, and my stage name is Saf Safron. I am a Ukrainian hip-hop artist based in Piedmont. I will present the video and song recorded and dedicated to the 30th anniversary of Ukraine. You will see the beauty of Ukraine and its lands in my video. Слава Україні!



OREST TSYMBALA

Lviv, Ukraine

Célèbre chanteur ukrainien, auteur de nombreux projets artistiques, fondateur de Festivals Internationaux de la Chanson. Il est né à Lviv et y vit toujours. Il est diplômé du département de théâtre, de la faculté de chant, et de l'académie nationale de musique de Lviv. En 2010, il sort son premier album " Rêve d'amour". Auteur des projets " Tango rebelle" et " Le tango des Carpathes". Il est le fondateur du festival international Bohdan Vesolovsky de musique rétro ukrainienne, du festival international de chansons napolitaines 'Les étoiles de Naples'.

Famous Ukrainian singer, author of many artistic projects, and founder of International Song Festivals. Born and lives in Lviv. Graduated from the acting department, vocal faculty, Lviv National Music Academy. In 2010, he released his debut album "Dream of Love". Author of the projects "Rebel Tango" and "Carpathian Tango". Founder and art director of the International Festival of Ukrainian Retro Music named after Bohdan Vesolovsky, the International Festival of Neapolitan Song "Zori Naplea".



YURIY KONEVYCH

Ternopil, Ukraine – Montréal, QC

Yuriy Konevych est un ténor lyrique de Montréal avec une grande expérience de la performance scénique et qui possède un talent vocal classique. Yuriy a chanté avec plusieurs chœurs ainsi qu'avec le chœur de l'OSM. Il s'est produit dans divers festivals et événements officiels à travers le Canada. Dans son répertoire, il y a principalement de la musique classique, des œuvres baroques ukrainiennes, des chansons folkloriques ukrainiennes, des airs classiques du monde et des chansons d'art. Yuriy a étudié le chant au Conservatoire de McGill.

Yuriy Konevych is a lyrical tenor from Montreal with a large experience in stage performance and who possesses classical vocal talent. Yuriy has been singing with multiple choirs as well as the OSM choir. He performed at various festivals and official events around Canada. In his repertoire, there is mainly classical music, Ukrainian baroque works, Ukrainian folk songs, world classical arias, and art songs. Yuriy mastered vocal at the McGill Conservatory.





ELÍAS ROLDÁN, GABRIELLE CHEVALIER

Montréal, QC

Originaire de Medellin, en Colombie, Elias Roldan a commencé sa formation en danse à l'âge de 7 ans. Elias a suivi sa formation en Argentine à la Fondation Julio Bocca et au Teatro Colon de Buenos Aires. En 2021 Elias a commencé ses études en danse classique à l'École Supérieure de ballet du Québec. Il a eu l'opportunité de participer au Casse-Noisette des Grands Ballets Canadiens, "Colossus" de Stephanie Lake et "Daphnis et Chloe" d' Andrew Skeels. Originaire de Montréal, Gabrielle Chevalier à commencé ses études de danse dès l'âge de trois ans. À l'âge de 10 ans, elle est acceptée au programme professionnel de l'École Supérieure de Ballet du Québec. Elle a participé à des productions artistiques dont Casse-Noisette avec les Grands Ballets Canadiens, Colossus et Continuum. Gabrielle sera également dans le Casse-Noisette de Ballet Ouest pour l'édition 2024.

Originally from Medellin, Colombia, Elias Roldan began his dance training at the age of 7. Elias trained in Argentina at the Julio Bocca Foundation and at the Teatro Colon in Buenos Aires. In 2021 Elias began his classical dance studies at the École Supérieure de Ballet du Québec. He had the opportunity to participate in The Nutcracker by Les Grands Ballets Canadiens, "Colossus" by Stephanie Lake, and "Daphnis et Chloe" by Andrew Skeels. Originally from Montreal, Gabrielle Chevalier began her dance studies at the age of three. At the age of 10, she was accepted into the professional program at the École Supérieure de Ballet du Québec. She has participated in artistic productions including The Nutcracker with Les Grands Ballets Canadiens, Colossus, and Continuum. Gabrielle will also be in Ballet Ouest's The Nutcracker for the 2024 edition.



TRIO ROSSA

Montréal, QC

L'amour commun de Sonia Kulycky, Natalia Bedik et Nina Semchyshyn pour la chanson brille lorsqu'elles interprètent leur vaste répertoire de chansons ukrainiennes traditionnelles et contemporaines en tant que le trio Rossa (POCA) de Montréal. Gagnantes du grand prix du Bereginia Euro Virtual Festival 2020, figurantes dans le documentaire Spivanka de Mo-D Productions, et artistes invités à l'ambassade d'Ukraine à Ottawa, leurs harmonies étroites et leur gamme vocale douce continuent de conquérir le cœur de leurs publics dans toute l'Amérique du Nord. Elles sont impatientes de continuer à se produire et à partager avec vous leur amour de la musique ukrainienne. Слава Україні - Героям Слава!

Sonia Kulycky, Natalia Bedik, and Nina Semchyshyn's shared love of song shines when performing their vast repertoire of traditional and contemporary Ukrainian songs as Montreal's Rossa (POCA) Trio. Grand prix winners of the 2020 Bereginia Euro Virtual Festival, featured in the Spivanka documentary by Mo-D Productions, and guest performers at the Ukrainian Embassy in our capital, Ottawa, their close harmonies and smooth vocal range continue to capture the hearts of their audiences across North America. They look forward to continuing to perform and share their love of Ukrainian music with you. Слава Україні – Героям Слава!



DUO SYNERGY

Montréal, QC

Plongez dans l'univers envoûtant de Synergy, un duo exceptionnel à l'échelle mondiale qui réinvente avec passion et virtuosité les mélodies. Sous la direction de David Piché et Kateryna Bragina, Synergy offre des performances vibrantes où le violon et le violoncelle électrique sont à l'honneur. Originaire de Laval, David Piché est un violoniste soliste renommé pour ses collaborations internationales avec Cavalia Odysseo et le Cirque du Soleil. Née à Lviv, en Ukraine, Kateryna Bragina a étudié le violoncelle à l'Académie nationale de musique d'Ukraine. Elle a eu l'honneur de se produire devant le président ukrainien et pour le Pape lors de ses visites en Ukraine.

Immerse yourself in the captivating world of Synergy. Under the direction of David Piché and Kateryna Bragina, Synergy offers vibrant performances where the violin and the electric cello are featured. Originally from Laval, David is a solo violinist renowned for his international collaborations with Cavalia Odysseo and Cirque du Soleil. Born in Lviv, Ukraine, Kateryna studied cello at the National Academy of Music of Ukraine. She had the honor of performing for the President of Ukraine and the Pope during his visits to Ukraine. In Denmark, she performed in the presence of the Queen of Denmark.

GROUPE DE DANSE BARVINOK

Mississauga, ON



Depuis plus de 52 ans, Barvinok donne des cours de danse dans la salle de l'église de la Dormition de la Mère de Dieu (St. Mary's) à Mississauga. Barvinok a représenté la communauté ukrainienne de Mississauga aux niveaux local, régional, national et international. Vous pouvez commencer à en apprendre davantage sur Barvinok en explorant leur site Web. Il y a cinq décennies, l'école de danse ukrainienne Barvinok ne comptait qu'une poignée de danseurs dévoués alors qu'aujourd'hui, elle dispense des cours à plus de 430 étudiants d'âges différents. L'école s'est engagée à enseigner la danse traditionnelle ukrainienne.

For over 52 years Barvinok has been providing instruction to dancers in the church hall of the Dormition of the Mother of God Church (St. Mary's) in Mississauga. Barvinok has represented the Ukrainian Community of Mississauga on local, regional, national, and international levels. You can start learning about Barvinok by exploring our website. Five decades ago, Barvinok Ukrainian Dance School, with just a handful of dedicated dancers, today, Barvinok provides instruction to over 430 students of different ages. The school is committed to teaching Ukrainian traditional dance.



CHORALE VIDLUNNYA

Montréal, QC

La Chorale "Vidlunnya" est une chorale ukrainienne établie sous l'égide de l'Association de la jeunesse ukrainienne (CYM) à Montréal. Depuis sa fondation en 1995, la chorale joue un rôle central dans la vie musicale ukrainienne de Montréal. De primeur, la chorale interprète des compositions chorales de l'Ukraine, des musique folkloriques, des pièces liturgiques et religieuses ainsi que des cantiques de Noël en ukrainien. La Chorale "Vidlunnya" est également active au sein de la communauté, participant régulièrement à divers concerts. Actuellement, la chorale est dirigée par Nataliya Kuchmiy.

The "Vidlunnya" Choir is a Ukrainian choir established under the aegis of the Ukrainian Youth Association (CYM) in Montreal. Since its founding in 1995, the Choir has been an important centre of Ukrainian musical life in Montreal. The choir interprets choral compositions of Ukraine, Ukrainian folk music, liturgical and religious pieces, and carols in Ukrainian. It performs its own concerts and collaborates with other choirs to promote Ukrainian choral and vocal traditions. Currently, the Choir director is Nataliya Kuchmiy.

PROGRAMME DU FESTIVAL

6 Septembre

3270 rue Beaubien Est

19.00 – 02.00

Soirée de lancement du festival

---

7 Septembre

Parc Maisonneuve
4601 rue Sherbrooke Est

12.00 – 14.00

Cérémonie d'ouverture
Hymnes
Groupe de danse Barvinok
Chorale des enfants Dzvinochok
Groupe de danse Marunczak
Ensemble vocal Murmorosi
Groupe de danse Barvinok

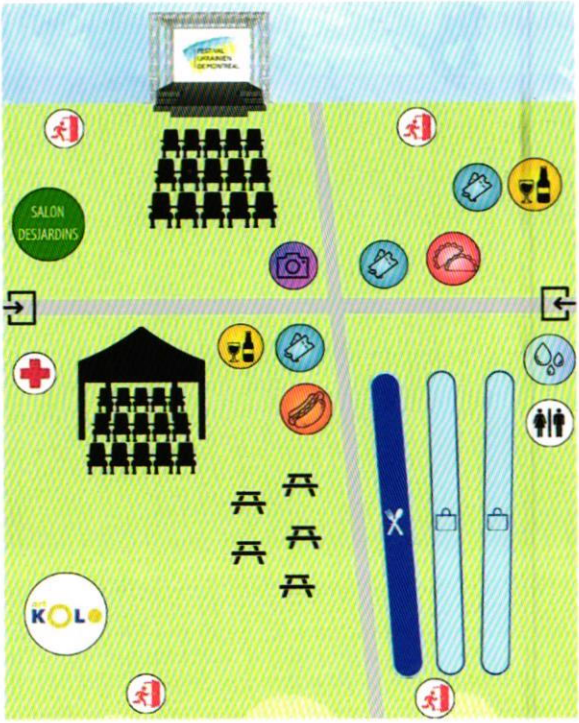
14.00 – 16.00

Présentation fonctionnaires et politiciens
Rév. V. Kouchnir
Martina Novytska
Chorale Vidlunnya
Groupe de danse Barvinok
Negoda (Anna Negodiuk)

Mise à jour du programme

16.00 – 18.00

Les soeurs Tatiana et Galina Kniazeva
Groupe de danse Barvinok
Orest Tsymbala
Ensemble vocal Soloda
Groupe de danse Troyanda
Viacheslav Nitrutsa
Evgenia Alekseeva
Trio Rossa



LÉGENDE
LEGEND

Billetterie pour:
Ticket Booth for:

- Varenyky du Festival
  Festival Varenyky
- Mets du Festival
  Festival Food
- Pub Kozak
  Kozak Pub

- Vendeurs de nourriture
  Food vendors
- Marché des vendeurs
  Vendor Market
- Espace créatif
  Creative space
- Cabine photo du Festival
  Festival Photo Booth
- Eau filtrée gratuite
  Free filtered water
- Premiers soins
  First Aid
- Sortie d'urgence
  Emergency Exit

18.00 – 20.00

Yuriy Konevych (Kateryna Bragina au chello)
Groupe de danse Troyanda
Los Iankovers
Saf Safron
MariA
Yuriy Konevych (ballet: Gabrielle Chevalier, Elías Roldán)

20.00 – 21.00

Théâtre ethnique Gerdan
Duo Synergy
Hopak par le groupe de danse Barvinok
Dumai Dunai

21.00 – 22.00

Haydamaky

---

8 Septembre

3270 rue Beaubien Est

11.00 – 18.00

Voyage culturel

Concluez le festival par une journée d'expression artistique. Participez à des ateliers animés par de talentueux artistes ukrainiens.

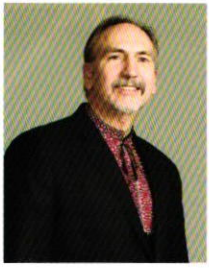
GROUPE DE DANSE TROYANDA

Montréal, QC



Depuis près de 35 ans, sous la direction artistique de Bohdan Klymczuk, Troyanda explore les riches traditions des différentes régions de l'Ukraine à travers la danse. L'enseignement du folklore ukrainien se fait à l'aide de la danse théâtrale avec une touche d'art du cirque. L'école accueille tous les âges et tous les niveaux et propose un programme unique pour les enfants de 3 à 6 ans. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez-les par courriel à l'adresse: info@troyanda.net.

For almost 35 years, under the artistic direction of Bohdan Klymczuk, Troyanda has been exploring the many unique dance regions Ukraine has to offer. Teaching Ukrainian folklore through theatrical dance with a hint of circus arts. The school welcomes all ages and levels and offers a unique program for children 3 to 6. For more information or to register, contact us by e-mail: info@troyanda.net.



RÉV. VOLODYMYR KOUCHNIR

Montréal, QC

Le révérend Volodymyr Kouchnir, originaire de Bucovine en Ukraine, a émigré au Canada en 1990. Outre son ministère pastoral, il est actif dans la vie culturelle. Il a contribué à la création de plusieurs albums, dont «Servir Dieu – Servir le peuple», basé sur la poésie du métropolite Ilarion Ohenko; «Your Foot Print»; et «Embroidery of Life». Ces projets ont été réalisés en étroite collaboration avec l'auteure-compositrice-interprète montréalaise Oksana Senkiv et l'éminent artiste ukrainien Oleg Shak.

Rev. Volodymyr Kouchnir was born in Ukraine, Bukovyna. In 1990, he immigrated to Canada. Besides his pastoral ministry, he is active in cultural life. His music trilogy "To Serve God- Serve the People" set to the poetry of Metropolitan Ilarion Ohienko; the second album – "Your Foot Print"; and the third "Embroidery of Life", working closely with Montreal composer-songwriter Oksana Senkiv and the distinguished artist of Ukraine, Oleg Shak.

EVGENIYA ALEKSEEVA

Montréal, QC

Alekseeva Evgeniya, chanteuse canadienne née à Odessa, en Ukraine, est dotée d'une voix cristalline de soprano colorature et d'un style unique qui fusionne le classique avec des sonorités modernes. Lauréate de nombreux concours, tant internationaux qu'ukrainiens,



elle poursuit actuellement sa carrière au Canada, où elle se produit en tournée avec des concerts en solo et travaille sur l'enregistrement de son nouvel album.

Alekseeva Evgeniya, a Canadian singer born in Ukraine, Odessa with a crystal clear voice, and a coloratura soprano, possesses a unique style that combines classical vocals and modern sound. Winner of numerous international and all-Ukrainian competitions. She is currently developing her singing career in Canada, touring with solo concerts and recording a new album.



GROUPE DE DANSE MARUNCZAK

Montréal, QC

L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak, fondé en 1945 par Peter Marunczak, est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. Aujourd'hui, l'ensemble se produit lors de mariages, de fêtes, de réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.

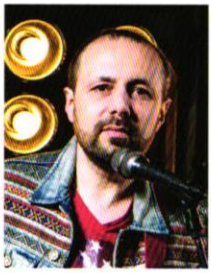
CHORALE DES ENFANTS DZVINOCHOK

Montréal, QC



La chorale d'enfants interprète des chansons folkloriques ukrainiennes ainsi que des œuvres de compositeurs ukrainiens renommés, revisitées dans un style moderne.

The children's choir performs Ukrainian folk songs and Ukrainian songs of known composers in a modern setting.



VIACHESLAV NITRUTSA

Montréal, QC

Vyacheslav Nitrutsa, auteur et interprète de musique de danse populaire, est un artiste pop émérite d'Ukraine. Originaire de Kyiv, il s'est installé à Montréal en 2023. Il propose un programme de concert complet, composé de ses propres chansons originales.

Viacheslav Nitrutsa is an author and performer in the style of popular dance music. Honored pop artist of Ukraine who came to Montreal from Kyiv in 2023. He has a ready-made concert program of his own original songs.

ENSEMBLE VOCAL MURMUROSI

Montréal, QC



L'ensemble communautaire Murmurosi interprète d'anciens chefs-d'œuvre polyphoniques du folklore ukrainien, alliant harmonies traditionnelles et rythmes poétiques. En plongeant l'auditeur dans une méditation ancienne, l'ensemble touche les cordes de l'âme avec des mélodies perçantes. Le groupe interprète des chansons anciennes provenant de diverses régions d'Ukraine, illustrant une culture chantante reconnue comme patrimoine de l'UNESCO et un art populaire oral précieux.

The Murmurosi Community Ensemble sings ancient polyphonic masterpieces of Ukrainian folklore. With the sounds of traditional harmonies and the rhythms of poetry, this ensemble immerses the listener in ancient meditation and touches the strings of the soul with piercing melodies. The group performs old songs from different parts of Ukraine. These are examples of a singing culture that has become a UNESCO heritage, and of an oral folk art.

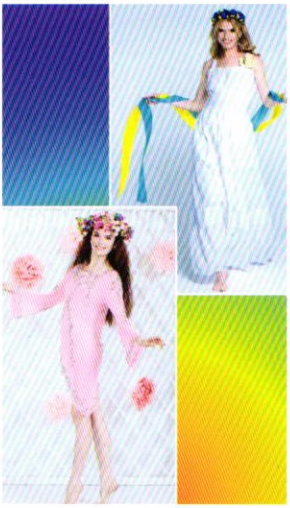


NEGODA (ANNA NEGODIUK)

Loutsk, Ukraine – Montréal, QC

Créé en 2019 à Loutsk, en Ukraine, en tant que groupe de reprises, NEGODA a rapidement pris une place active dans la vie culturelle de la ville. Cependant, la guerre a entraîné des changements importants, et à partir de 2022, NEGODA a entamé une carrière solo avec ses propres compositions. NEGODA est une interprète, coach vocal et auteur-compositeur connue notamment pour la chanson "Doroga", qui a atteint le top 100 des chansons ukrainiennes en 2023. Résidant à Montréal depuis deux ans, Anna continue de développer sa carrière créative dans l'interprétation et l'enseignement.

NEGODA was created in 2019 as a cover band. The project took an active part in the life of the city. Later, the war brought major changes, and in 2022, NEGODA began her solo career with her own songs. NEGODA is a performer, vocal coach, and songwriter from Lutsk, including the song "Doroga", which reached the top 100 songs of Ukraine in 2023. Anna has been living in Montreal for the past two years, where she continues her creative career in performing and teaching skills.



LES SOEURS KNIAZEVY

Dnipro, Ukraine – Lévis, QC

Galina, soprano lyrique et dramatique, et sa sœur jumelle Tatiana, soprano lyrique et colorature, sont originaires de Dnipro. Elles ont déménagé avec leurs parents à Cherkassy, où elles ont vécu et étudié jusqu'à l'âge de 22 ans. Tatiana a étudié le chant académique à l'école de musique Glinka de Dnipro, tandis que Halyna a étudié à l'école de musique Lyudkevich de Lviv et a chanté avec l'Orchestre philharmonique de Lviv. La guerre a non seulement détruit leur maison à Bucha, mais a également bouleversé leurs projets.

Galina (lyric-dramatic soprano) and twin sister Tatiana (lyric-coloratura soprano) were born in the city of Dnipro but moved with their parents to the city of Cherkasy, where they lived and studied until they were 22 years old. Tatiana studied at the music school Glinky in the city of Dnipro (academic singing). Halyna studied at the music school Lyudkevich, Lviv, and sang in the Lviv Philharmonic. The war destroyed not only the sisters' house in Bucha but also their plans.

COMITÉ ORGANISATEUR

Merci au comité organisateur de l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal pour son travail inlassable et son dévouement à la réalisation de ce festival.

Présidente
Olga Ivanyuta Onyshchenko
Assistant exécutif
Yevgen Kravchenko
Finances
Steve Stecyk

Commanditaires et brochure
Maria Mota
Commanditaires et subventions
Yourko Kulycky
Commanditaires et loterie 50/50
Tania Chomyk

Opérations et logistique
Alana Mota
Fournisseurs
Maria Surzycia
Bénévoles
Serhiy Pavlenko
Kateryna Boiko
Bar
Paul Golymbiowsky
Stand de vente
Christine Kozak
Kostiantyn Logkyi
Kevin Geffert
Daria Kozak
VIP
Sylvia Balycky

Marketing et Communications
Natalia Procikevic
Médias sociaux
Anastasiia Dzyba
Conception graphique
Amanda Lenko
Web
Dar'ya Heyko
Photographe
Svitlana Chalova
Dasha Kolotusha
Relations avec les médias
Eramelinda Boquer
Porte-parole
Gregory Bedik

Programmation artistique
Anna Babka
Production
Matt Wodzicki
Gestion de la scène
Vera Turko
Tête d'affiche
Anna Lyah

Zone pour enfants et espace artistique KOLO
Helen Khomyakova

FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

MICROBRASSERIE
LABROSSE

133 LABROSSE, POINTE-CLAIRE, QC



Labrosse Brewery is proud once again to make **Воля** for the Montreal Ukrainian Festival. We invite you to come try this and many other beers at our Pointe-Claire taproom after the festival.

La Brasserie Labrosse est fière de réaliser à nouveau la **Воля** pour le Festival Ukrainien de Montréal. Nous vous invitons à venir déguster cette bière et bien d'autres à notre taproom de Pointe-Claire après le festival.

Слава Україні
Troy Olynyk

labrosse.com
514-695-7770

FOLLOW US / SUIVEZ-NOUS



Thank you for celebrating our Ukrainian heritage!

Merci d'avoir célébré notre héritage ukrainien!

SHEVCHENKO FOUNDATION

Proudly supported by the Temerty Community Development Fund

www.shevchenkofoundation.com

Drummond Dental Group

Groupe Dentaire Drummond





1538 Sherbrooke St. West
(corner Guy St.)
Suite 300, Montreal
514 842-7311

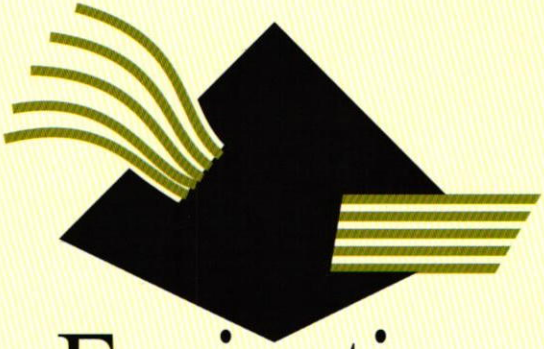
drummonddental.com

Dr. Taras Konanec DENTISTRY

Ви плануєте найняти персонал для введення даних? Стоп! Зателефонуйте нам про послуги з конвертації документів!

Prévoyez-vous embaucher du personnel pour la saisie des données? Arrêtez! Appelez-nous pour nos services de conversion de documents!

Are you planning to hire data entry personnel? Stop! Call us about our Document Conversion Services!



Faxinating
SOLUTIONS INC.

Traitez-vous manuellement des documents
envoyés par courriel de vos clients ou fournisseurs ?

Do you manually process email attachments
from your customers or suppliers?

WebÉDI, sous-traitance ÉDI, intégration de données et solutions de commerce électronique, tous formats de données, tous les protocoles

WebEDI, EDI outsourcing, data integration and
E-commerce solutions, all data formats, all protocols

Steve Hatajlo 514 830-1793 shatajlo@fsiedi.com www.fsiedi.com

Слава Україні!



WILTON PANORAMA

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM, HYBRIDE ET EN PVC
MANUFACTURERS OF ALUMINUM, HYBRID AND PVC WINDOWS

Слава Україні!

www.wiltonpanorama.com

514-326-2502

St. Léonard, Montréal Nord, Québec
et Salaberry-de-Valleyfield

ФУНДАЦІЯ о. ЙОСАФАТА ЖАНА
FATHER JOSAPHAT JEAN FOUNDATION
FONDATION PERE JOSAPHAT JEAN

The Father Josaphat Jean Foundation was founded in 1964 to foster good citizenship among Ukrainian youth, by annually granting scholarships to deserving students.

Фундація о. Йосафата Жана була заснована в 1964 р., щоб дати належне признання для заслуженої української молоді, щорічно призначаючи стипендії визначним студентам.

La Fondation Père Josaphat Jean a été fondée en 1964 dans le but de reconnaître l'érudition et le civisme parmi la jeunesse ukrainienne, en accordant annuellement des bourses à des étudiants méritants.

Apply now! Postuler maintenant! Подайте заявку!

Application deadline: September 16, 2024
Awards banquet: November 16, 2024

www.fatherjeanfoundation.org

RE/MAX

Tetiana Grunska

Vorte courtier immobilier residentiel!



514-699-7723

tetianagrunska@gmail.com



Manifestation tous les jours à midi devant le consulat russe

Daily demonstration at 12:00 in front of the russian consulate

Українська Школа
ім. Митрополита Андрея Шептицького
в Монреалі

UKRAINIAN SCHOOL MONTREAL
УКРАЇНСЬКА ШКОЛА У МОНРЕАЛІ

info@ukrainianschoolmontreal.org

ukrainian_school_mtl

Facebook

Website

Gattuso Bouchard Mazzone s.e.n.c.r.i.

GATTUSO BOUCHARD MAZZONE

Tetiana M. Gerych

Avocate | Lawyer
Mediatrice | Mediator

T.: +1 (514) 360-8783
C.: +1 (514) 835-5431

email: tgerych@gattusogbm.com
website: gattusogbm.com

1010, rue Sherbooke Ouest,
Bureau 2200 Montréal (Québec), H3A 2R7



Félicitations au comité organisateur du festival ukrainien pour la journée!

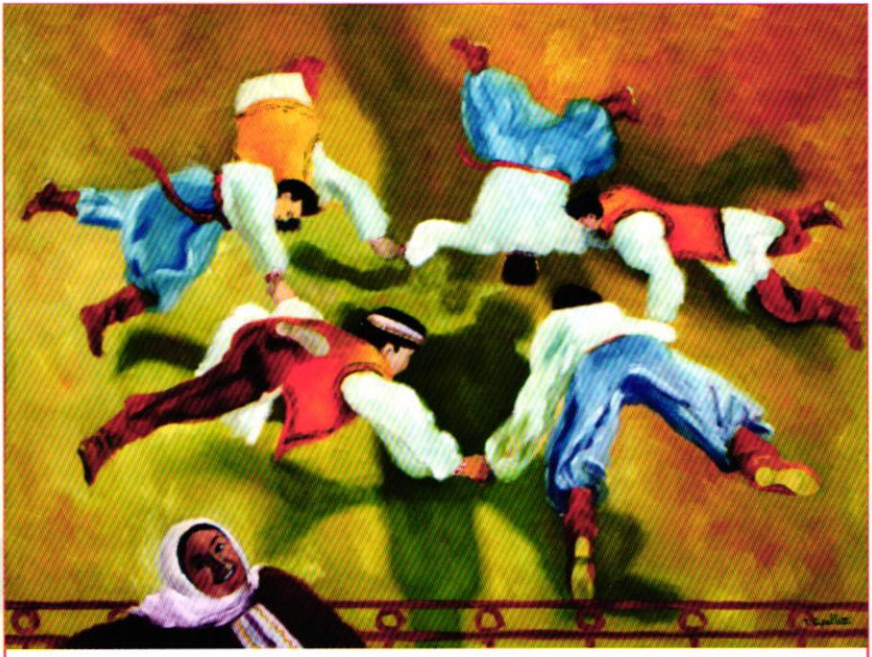
Merci de tout cœur, à toute l'équipe du CHSLD Polonais Marie-Curie Sklodowska!

Si vous souhaitez vous impliquer dans la communauté, nous recrutons dans plusieurs domaines :

- infirmière ou infirmière clinicienne,
- infirmière auxiliaire,
- préposé aux bénéficiaires,
- préposé au service alimentaire,
- Et encore plus!

Pour faire partie de la suite : passezalest.com

Centre intégré universitaire de santé et de services sociaux de l'Est-de-l'Île-de-Montréal
Québec



Terry Хеміù Cipelletti

(514) 731-2153

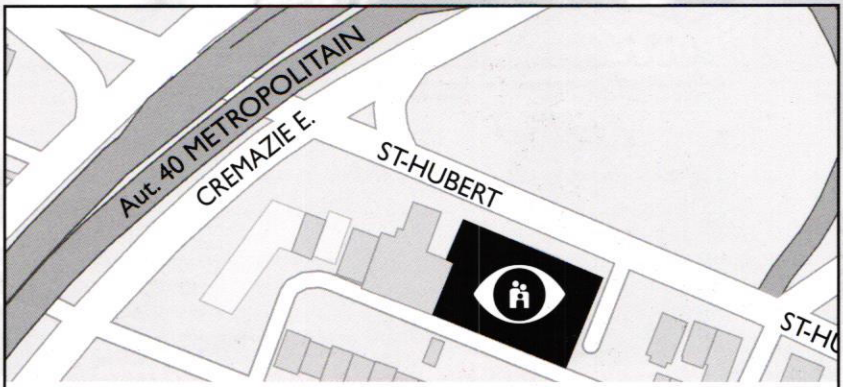
CLINIQUE OPHTALMO MTL

Cabinet de médecins-chirurgien | Spécialisés en soins oculaires

Votre Santé
au coeur de notre vision!

EUGENE HLADKY, M.D.
OPHTALMOLOGISTE CSPQ, FRCS (C)

T. 514 312 YEUX (9389) | F. 514 316 YEUX (9389)
Sans frais: (833) MES YEUX
info@ophtalmologiste.ca | www.ophtalmologiste.ca



8560, rue Saint-Hubert, Suite 420 Montréal, QC, H2P 1Z7


NATHALIE PROCIKEVIC
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL ET COMMERCIAL
RESIDENTIAL AND COMMERCIAL REAL ESTATE BROKER
НАТАЛКА ПРОЦИКЕВИЧ
БРОКЕР ЖИТЛОВОЇ НЕРУХОМОСТІ
(514) 701-7379
nprocikevic@sutton.com
www.nathalieprocikevic.com
Sutton
RATE-MY-AGENT
2023
~ 6th ~
Montreal Real Estate Agent
Nathalie Procikevic
Investie sur toute la ligne


perogie
Lili
126 Ave Fairmount Quest, Montréal QC
@perogielili
Please visit us. We would like to feed you.
Venez nous rendre visite. Nous aimerions vous nourrir

Привіт, я Лана!

Зберігаю у фото справжні моменти з художнім підходом та теплом.

email: svitlana.photography@gmail.com
cell: +1 (438) 764-96-35

@LANASVITPHOTO_MTL



BCGO

Société de comptables professionnels agréés
Partnership of Chartered Professional Accountants

Helen Holowka, CPA
Associée/Partner

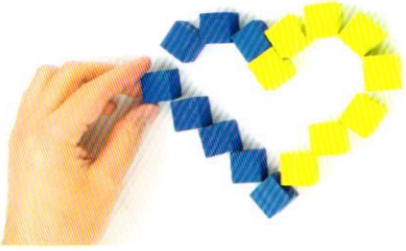
Direct line : (514) 388-1919

Siège social

600-50, boulevard Crémazie Ouest
Montréal (Québec) H2P 2T3

Meest

MEEST CORPORATION INC.
97 Six Point Rd, Toronto
1-800-361-7345 1-416-236-2032
meest.com



CELEBRATING FESTIVAL DAY WITH YOU!

SEND WITH MEEST:

- Parcels to Ukraine* and 59 countries in Europe, Asia, Middle East and Africa ca.meest.com/portal
- Money transfers to Ukraine ca.meest.com/portal
- Big food boxes to Ukraine box4ukraine.com

**to regions with no current military actions*

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca



L'Agence De Facturation Médicale L.S. Inc.

Lubomyr Solodkyj
Olga Lytvynyuk

333 rue Chabanel Ouest, suite 520
Montréal, Québec, H2N 2G1
Tel: 514-419-4445
Fax: 514-504-1574
lubo@lubomontreal.com
www.ramqprofessionel.com

ПЛАСТ

ОРГАНІЗАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

plastquebec@gmail.com
plastquebec.ca



Крамниця Deli Zytynsky була заснована в Монреалі майстром з виробництва ковбаси в 1922 році. Використовуючи свої оригінальні рецепти, він встановив стандарт якості продукції, який до сьогодні з гордістю підтримується представниками третього покоління родини.

(514) 722-0826
3350, Beaubien East Montreal, Qc H1X 1G6

ЩИРО ЗАПРОШУЄМО! БУДЕМО РАДІ ВІТАТИ ВАС!

Спілка Української Молоді
Ukrainian Youth Association
Association de la jeunesse ukrainienne





facebook CYM Montreal
montreal@cym.org
3260 rue Beaubien
Montreal, H1X 3C9

Зайняття
Концерти
Табори
Хор Відлуння
Винайм Залі



Activities
Concerts
Summer camps
Vidlunnya choir
Reception hall rental





Activités
Concerts
Camps d'été
Chorale Vidlunnya
Location de salle de réception



Anna Borys

514.692.1101

Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker

RE/MAX

Anna Klymchuk

514.583.6212

Courtier Immobilier
Agréé Chartered
Real Estate Broker



Sonorisation - Éclairage - Audio visuel - Décor - Scène - DJ

SES

WWW.SES-MTL.COM

5173 Metropolitain E, Montreal, Quebec H1R 1Z7
Tel: 514-321-3211 • Fax: 514-321-1717
Boutique en ligne / Online Store : **www.ses-dj.com**
Facebook : https://www.facebook.com/groups/39481601171/



KOLO Art - projet dont la mission est de promouvoir la culture et l'art ukrainiens, de soutenir les artistes ukrainiens dans la province de Québec et de rassembler la communauté autour de la crèativitè.

kolo_art_

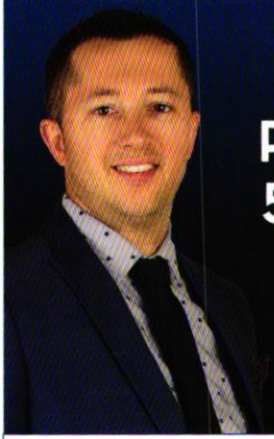
koloartqc@gmail.com

art KOLO

Bell Media

À VENDRE / FOR SALE

RENTALS - RESIDENTIAL - COMMERCIAL - MULTIPLEX



Courtier Immobilier

PETER RAWSKI

514 679 8578

514 937 1717

rawski@londonogroup.com

WWW.PETERRAWSKI.COM

PETER RAWSKI

COURTIER IMMOBILIER

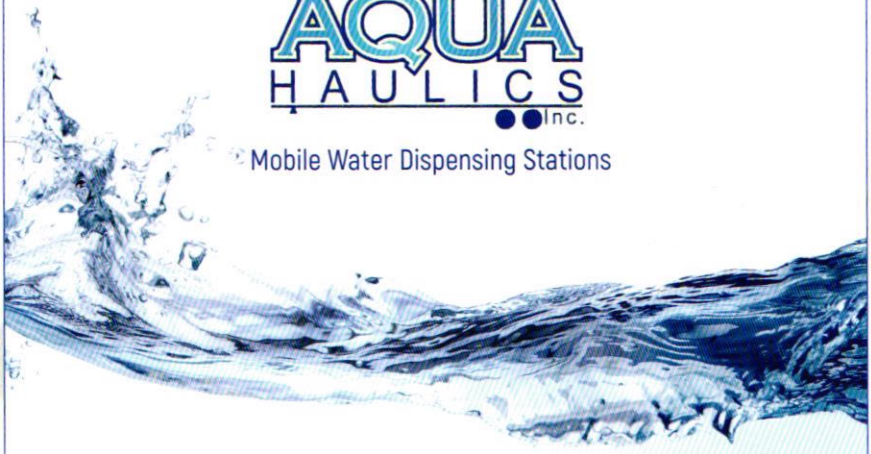
agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER LONDONO

REALTY GROUP INC

AQUA HAULICS Inc.

Mobile Water Dispensing Stations



aquahaulics.ca



HTTPS://WEDDINGS.DANYLOBOBYK.COM

WWW.MTLPHOTOBOOTHS.COM

DANYLO BOBYK
STUDIOS

MTL
PHOTOBOOTHS

WEDDING PHOTOGRAPHY
PORTRAITS
CORPORATE EVENTS
PHOTOBOOTHS



INFO@DANYLOBOBYK.COM
514-466-2941

Les Ukrainiens du Québec

Un documentaire réalisé par Yurij Luhovy

« **Les Ukrainiens du Québec** » raconte l'histoire de l'établissement des Ukrainiens au Québec, Canada à partir de 1891 jusqu'en 1945. À l'aide d'entrevues personnelles et de rares photographies, le film dépeint les deux premières vagues d'immigration d'Ukrainiens au Québec.

Les pionniers de la première vague ont dû faire face à un internement injuste à Spirit Lake, au nord du Québec, durant la Première Guerre Mondiale.

La seconde vague d'immigration eut lieu entre les deux guerres. Plusieurs immigrants s'installèrent dans la nouvelle colonie Sheptytsky, située près du lac Castagnier, dans la région de l'Abitibi, dans le nord du Québec.

Producteurs: Yurij Luhovy, Zorianna Hrycenko
Traduction: Serge Denko



Prisonniers du camp Spirit Lake, lors d'une évasion, juin 1915

Association Prosvita, Montréal 1923

Baraque des prisonniers du camp d'internement Spirit Lake, 1915

Pour commander:
www.yluhovy.com
Ref.:1008 MMLInc.

Une licence est requise de la part de MML Inc. pour la vente, la location, la reproduction, pour la diffusion à la télévision ou sur Internet, ou un visionnement public. Pour usage privé seulement.

Durée 58 min

MML INC.

Les Ukrainiens du Québec *Réalisé par Yurij Luhovy*

Les Ukrainiens du Québec
1891-1945
Réalisé par Yurij Luhovy



Documentaire Génocide d'une Nation

MML Inc.

Réalisateur
Yurij Luhovy à Kyiv, Ukraine



Génocide d'une Nation révèle la politique moscovite d'extermination du peuple ukrainien. Le film se concentre sur l'épisode de la famine artificielle des années 1932-1933 en Ukraine soviétique, orchestrée par le régime stalinien à l'encontre de la population rurale, avec, en parallèle, l'anéantissement de l'élite intellectuelle du pays et la destruction de son passé historique. Il dévoile ce qui a été une des plus grandes tragédies du 20ème siècle, au cours de laquelle des millions de personnes ont péri d'une façon atroce. La version anglaise, Genocide Revealed, a reçu 12 prix internationaux. Ce documentaire se base sur des témoignages vivants ainsi que sur des documents audiovisuels extrêmement rares.

Génocide d'une Nation

Génocide d'une Nation
Réalisé par Yurij Luhovy
Narratrice
Geneviève Bujold



Geneviève Bujold
Narratrice



Vincent Davy
Voix française



Louise Latraverse
Voix française

Producteurs: Yurij Luhovy, Zorianna Hrycenko
Prise de vue: Adriana Luhova
Musique et mixage sonore: Roman Luhovy
Rédactrice v. f.: Anna Tkatschenko-Osnowycz
Traducteur v. f.: Serge Denko
Expert-conseil: Jaroslav Rozumnyj

Une autorisation est requise de la part de MML Inc. pour la location, la duplication, la vente, la télédiffusion ou sur internet ou un visionnement public. Pour usage privé seulement.

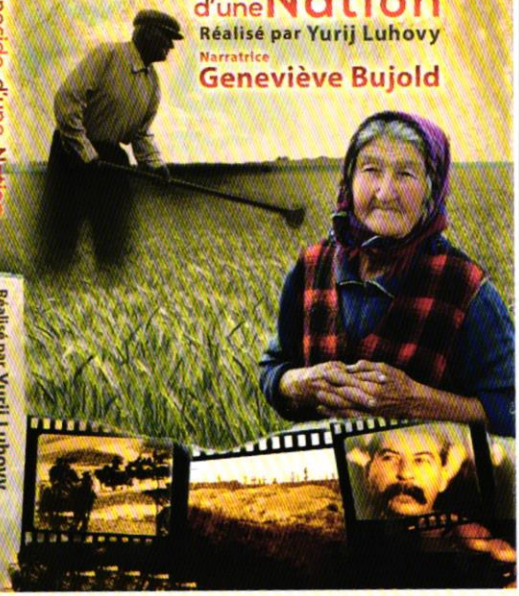
Réf. Ver. française: 1009 MML Inc.

Pour commander: www.yluhovy.com
Durée: 1 heure 15 min.



Exhumation de victimes du génocide à Khakhi

Réalisé par Yurij Luhovy



Film disponible: **www.yluhovy.com**



PRÉARRANGEMENTS

MEMORIA EST LÀ POUR VOUS GUIDER

- Prenez des décisions éclairées.
- Évitez les frais pour vos proches.
- Offrez-leur un accompagnement au deuil.

Préarrangements à partir de
70$/mois*
+ taxes
pendant 36 mois

*Certaines conditions s'appliquent.

LES ESPACES MEMORIA

Complexes funéraires depuis 90 ans

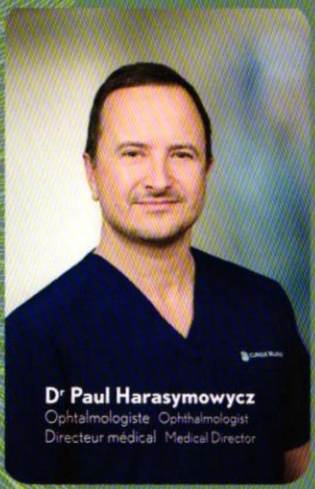
514 700-4890 MEMORIA.CA

FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

BELLEVUE
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE

Nous sommes fiers
de soutenir le
Festival ukrainien de Montréal
pour une autre année.

We are proud to support the
Montreal Ukrainian Festival
for another year.



Dr Paul Harasymowycz
Ophtalmologiste Ophthalmologist
Directeur médical Medical Director

Reconnues pour leur expertise, nos cliniques mettent à votre disposition de nombreux spécialistes en ophtalmologie. Nos services couvrent l'ensemble des soins oculaires, de la prévention à la chirurgie, en utilisant les technologies les plus avancées.

Renowned for our expertise, our clinics provide you with access to numerous ophthalmology specialists. We offer a comprehensive range of eye care services, from preventative care to surgery, using the latest technologies.

Clinique d'ophtalmologie Bellevue **cliniquebellevue.com**